

Das Verbum *gíd* in dieser Funktion erscheint z.B. auch in der Abrechnung über Kleinvieh G. Reisner, Tempelurkunden aus Telloh (= G. Pettinato, H. Waetzoldt, *Studi per il vocabolario Sumerico* 1/1, Rom 1985, mit z.T. anderer Lesung) Nr. 28 iv 23-26 (nach den verfügbaren Tieren: iv 22 *gub-ba-àm*; und vor den ausgegebenen: iv 28 *zi-ga*; Datum abgebrochen): 20 *u₈ 55 udu-níta*, 7 *silá₄*, *ádda su nu-gíd-da*, *su-su* "20 Mutterschafe, 55 Widder, 7 Lämmer: Kadaver, Ersatz nicht verlängert; zu ersetzen." Siehe auch Nr. 39 (Datum abgebrochen): [...], 5 *áb-m [áh]*, 8 *áb-2*, [*ri-ri-ga(?)*], *kuš gu₄*, *Lú^dNin-ġír-su šu ba-ti*, *nam-érim-bi nu-ku₅*, *su gíd-da*, *Lú^dNa-fú-a x [...]*, [...] "[...], 5 ausgewachsene Kühe und 8 zweijährige Kühe [sind verendet(?)]. Die Rindshäute hat Lu-Ninġirsu empfangen. Der Beweiseid (zur Entlastung) wurde (noch?) nicht geschworen; der Ersatz wurde verlängert; Lu-Nafu'a [hat ...]"; s. ferner TU 78, 1-8 (AS 1 v) 2 *udu gal ba-ug₇*, *su-ga ki Lugal-gú-gal*, *ġiri Ni-iq-bi*, 1 *máš ba-úš*, *ġiri Lugal-éren*, *ba-gíd*, *ki Lú^dNin-ġír-su-ta*, [...]. "2 ausgewachsene, gestorbene, ersetzte Schafe von Lugal-gugal; Weg des Niqbi; 1 gestorbenes Ziegenböckchen; Weg des Lugal-éren; (Ersatz) verlängert, von Lu-Ninġirsu [...]" Vgl. auch Nr. 82 Rs. 20 (Š 47) (Tierkadaver), [*su gíd-da*, *ša é uš-bar*; Nr. 86, 1-7 (AS 1 vii) 1 *gu₄-3 ba-úš* *ġiri A-kal-la dumu Ur^dKuš₇-dBa-ú*, 2 *máš ba-ug₇*, *ġiri A-tu*, *ki Lú^dNin-ġír-su-ta*, *ba-gíd*, [...] "1 gestorbenes dreijähriger Stier; Weg von A-kala, Kind des Ur-Kuš-Ba'u, 2 gestorbene Ziegenböckchen; Weg des Atu; von Lu-Ninġirsu. (Ersatz) verlängert."

1. Dazu C. Wilcke, Markt und Arbeit im Alten Orient, in: W. Reinhard, J. Stagl, ed.s, *Wirtschaftsanthropologie*. Veröff. des Instituts für Historische Anthropologie, Bd. 9, Wien: Böhlau 2006 (im Druck), mit Anm. 120. Die hier angeführten Belege sind dort nachzutragen.

Claus WILCKE (24-03-2006)

22) Ploughing the furrow again – In a recent note¹ I proposed that Ug. *akl* may be a loan from Hittite *aggala-* (or *akkala-*) and like that word could mean either "plough" or "furrow". Curiously enough, in Berber the term *aggullu* (also as *aggalla*) means "plough" and the term *akal* means "land, earth". The information available to me is as follows².

- *aggullu* = "plough" (van den Boogert 1998, p. 75, entry 352; "charrue": Destaing 1937, p. 60), glossed as Arabic *al-mihrāt*³ (cf. van den Boogert 1998, pp. 79-80, entries 412-413 under *aggallu*). The root here is *gl* (van den Boogert 1998, p. 200).

- *akal* = "land, earth" (van den Boogert 1998, p. 61, entry 169; p. 131, entry 114; "terre": Destaing 1937, p. 61). The root here is *kl* (van den Boogert 1998, p. 203).

However, it is unlikely that there is any connection at all between the Hittite and Berber words. Note that according to Gamkrelidze - Ivanov: "Hitt. *aggala-* 'furrow for planting' is a probable loan from Akkad. *eklu* 'field', status constructus *ekel*.⁴

1. "A Hittite Loanword in Ugaritic?", *UF* 36 (2004) 533-38. The fact that it only occurs once (in KTU 6.13 :3) in the whole Ugaritic corpus is a further indication that it could be a loanword.

2. Based on N. van den Boogert, "La révélation des énigmes". *Lexiques arabo-berbères des XVII^e et XVIII^e siècles* (Travaux et Documents de l'Iremam n° 19; Aix-en-Provence 1998) and E. Destaing, *Textes berbères en parler des Chleuhs du Sous (Maroc)* (Paris, 1937), as cited by van den Boogert.

3. A word also discussed in my article (p. 534).

4. T.K. Gamkrelidze-V.V. Ivanov, *Indo-European and the Indo-Europeans. A Reconstruction and Historical Analysis of a Proto-Language and a proto-Culture*, Part I: *The Text*, Part II: *Bibliography, Indexes* (with a preface by R. Jakobson, transl. J. Nichols, ed. W. Winter; Trends in Linguistics, Studies and Monographs 80: Berlin/New York 1995) I p. 595 n. 5. They reject Kammenhuber's derivation from Sanskrit *ājra-*, Gk. *agrós*.

Wilfred WATSON (04-04-2006)

w.g.e.watson@ncl.ac.uk

23) Yuvaīča- and *Yuviča- – The Elamite Fortification Archive has revealed many Old Iranian anthroponyms, which have already been studied¹. Nevertheless problems keep on challenging the modern scholars. One of these problems is related to an Iranian name, which is allegedly rendered by various spellings:

- 1) ^mHi-hu-mi-iz-za: PF 1833 :2.
- 2) ^mHi-ú-ma-iz-za: PF 1834 :2.
- 3) HAL Hi-ú-mi-iz-za: PF 1687-1688 :5; PFNN 8 :4, 1482 :12, 2328 :5-6, 2411 :8.
- 4) HAL Hi-ú-mi-za: PF 1691 :4.
- 5) HAL Ia-mi-iz-za: PF 1689 :5, 1690 :3,5.
- 6) HAL I-hu-mi-iz-za: PFNN 1352 :3-4.
- 7) HAL I-ma-a-za: PFNN 1327 :2-3.
- 8) HAL I-ú-mi-za: PF 2064 :4-5.

At first sight the various spellings cannot refer to the same name: no.2 renders either *Yuvača- or

*Yuvaiča-, whereas no.7 is a reflection of *Yuvaiča- and nos.1,3-6,8 stand for *Yuviča-. Immediately the question arises whether one is dealing here with one or more individuals. Hallock (Nachlass) believes in an identification of HALI-ú-mi-iz-za and HALI-ma-a-za. Gershevitch² prefers a name *Yuviča- (an -iča -hypocoristic of *Yuvan-, “young man”) for all spellings, but does not discuss the number of individuals represented by the spellings. Hinz³ pleads for *Yuvaiča-. Koch⁴ argues that the spellings 1-5 and 8 are indications of one individual, named *Yuvaiča-.

It is not easy to conduct prosopographical research on the Fortification Archive. Patronymics are hardly mentioned, so seals may help the scholar, since they are mostly assigned to a particular person. The seal assigned to the official discussed here is OIP 117 no.24⁵. It is impressed on PF 1687-1691 and 2064. As a result of this the spellings HALHi-ú-mi-iz-za, HALHi-ú-mi-za, HALI-hu-mi-iz-za and HALI-ú-mi-za render the same individual. The seal is also impressed on PF 1695, but the official himself is not mentioned in the text.

Another helpful mean to distinguish individuals in the Archive is the contextual evidence (e.g. appellatives). A closer look at the attestations of the spellings mentioned above will turn out useful. In most texts (PF 1687-1691, 2064; PFNN 8, 2328) *Yuvaiča- is responsible for the apportionment⁶ of horses⁷. In PFNN 1327 *Yuvaiča- receives rations and gives them to horses; in PFNN 1352 he is called HALáš-šá-bat-ti-iš (Ir. asapatiš, “horse master”) and again mentioned in relation with rations for horses. He is also the author of two letter orders (PF 1833-1834), in which he instructs someone to issue horse rations. In one text (PFNN 2411) he is dealing with the apportionments of workers. Finally PFNN 1482 (category V) is too broken, so there is only one text in which the person discussed here had nothing to do with horses.

Conclusively it is very likely that all spellings mentioned above are indications of only one individual, an official responsible for the apportionment of horses in the area of *Par(u)viča-.

The next problem is the character of his name. Although only one person is involved the spellings seem to render different names: *Yuvaiča- (or *Yuvača-) and *Yuviča-. Three explanations may be offered for this. First of all the spellings might reflect a different pronunciation. Secondly the individual may have had two different name forms⁸. Finally the two spellings indicating *Yuvaiča- could be inaccurate. In my view the second one is the most plausible one, although the others should not be automatically excluded. The Fortification Archive contains at least one other example of an individual having two variant names: *Manuš/*Manuya-. This grain handler is two times called *Manuš (PF 54, 1943) and three times *Manuya- (PF 1941-1942). The identity of the person behind these two names is pretty sure, since in all but one texts he is accompanied by Manmakka, the delivery man, with whom he receives grain⁹.

As most attestations of this individual (12 of the 14 attestations) clearly refer to the name *Yuviča-, it may be assumed that this was the person's real name.

Finally one Elamite spelling has not yet been discussed in this matter: HALIa-ú-man-iz-za (PF 1943:12). This spelling was first analyzed as a denotation of *Yāumaniča-, a-ča-hypocoristic of OP *yāuma(i)niš* (y-a-u-m-i-n-i-š and y-a-u-m-n-i-š, “physical prowess”¹⁰). Hinz¹¹ wrongly reads OP *yāumani-* as *yāuxmani-* and accordingly reconstructs *Yāuxmaniča-. Koch¹² has pointed out that this spelling too refers to *Yuvaiča-, because HALIa-u-man-iz-za is mentioned as responsible for the apportionment of horses. This spelling is either inaccurate or an example of a pronunciation /ma/ for MAN¹³. As a result of this HALIa-u-man-iz-za, as well as HALHi-ú-ma-iz-za, is a perfect rendering of *Yuvaiča- or *Yuvača-.

1. Cf. E. Benveniste, *Titres et noms propres en iranien ancien* (Travaux de l'Institut d'Études Iraniennes de l'Université de la Sorbonne Nouvelle 1), Paris 1966; I. Gershevitch, “Amber at Persepolis”, in: *Studia Classica et Orientalia Antonino Pagliaro Oblata*, vol. 2, Roma 1969, 167-251; Id., “Iranian Nouns and Names in Elamite Garb”, *TPS* 1969, 165-200; Id., “Island-Bay and the lion”, *BSOAS* 33 (1970), 82-91; M. Mayrhofer, *Onomastica Persepolitana: das altiranische Namengut der Persepolis-Tafeln* (SÖAW 286), Wien 1973; W. Hinz, *Altiranisches Sprachgut der Nebenüberlieferungen* (GOF III/3), Wiesbaden 1975; J. Tavernier, *Iranica in de Achaemenidische periode (ca. 550-330 v. Chr.). Taalkundige studie van Oud-Iraanse eigennamen en leenwoorden, die geattesteerd zijn in niet-Iraanse teksten*, unpub. diss., Leuven 2002, and others.

2. I. Gershevitch, “Amber”, 187; also M. Mayrhofer, *Onomastica*, 8.531.

3. W. Hinz, *Altiranisches*, 275.

4. H. Koch, *Verwaltung und Wirtschaft im persischen Kernland zur Zeit der Achämeniden* (Beihefte zur Tübinger Atlas des Vorderen Orients. Reihe B: Geisteswissenschaften 89), Wiesbaden 1990, 332.

5. H. Koch, *Verwaltung*, 111 n.470.

6. The El. word is *šaramanna*. It is always preceded by an anthroponym and is related to both workers and horses. G.G. Cameron, *Persepolis Treasury Tablets* (OIP 65), Chicago, 1948, 51 translates “responsible for”. W. Hinz, review of G.G. Cameron, *Persepolis Treasury Tablets*, *ZA* 49 (1950), 351 prefers “dem PN unterstellt” and R.T. Hallock, *Persepolis Fortification Tablets* (OIP 92), Chicago 1969, 754 has “(for whom) PN (does) the apportioning”.

7. It is remarkable that there are only two other named officials, who are responsible for the apportionment of horses: HALI-ú-iš-tan-na (PF 1668-1671) and HALAp-ra-ra (PF 1684).

8. Cf. K.L. Tallqvist, *Neubabylonisches Namenbuch zu den Geschäftsurkunden aus der Zeit des Šamašsumukin bis Xerxes* (Acta Societatis Scientiarum Fennicae 32/2), Helsinki 1905, xiv-xix for Babylonian examples.

9. Cf. H. Koch, *Verwaltung*, 8n.1.

10. E. Benveniste, *Titres*, 96; I. Gershevitch, “Amber”, 187; M. Mayrhofer, *Onomastica*, 8.1803.

11. W. Hinz, *Neue Wege im Altpersischen* (Göttinger Orientforschungen III/1), Wiesbaden 1973, 118; Id.,

Altiranisches, 274.

12. H. Koch, apud W. Hinz & H. Koch, *Elamisches Wörterbuch* (AMI. Ergänzungsband 17), Berlin 1987, 1264 ; Id., *Verwaltung*, 332.

13. Cf. J. Harmatta, apud M. Mayrhofer, *Onomastica*, 110-111. This does not imply that MAN had lost its value *man*. Names such as ^{HAL}Ap-pi-iš-man-da (for Ir. *Abi(h)uvanta-) and ^{HAL}Man-ú-iš-ka₄ (for *Manuška- ; EIW 873) prove this.

Jan TAVERNIER (05-04-2006) Katholieke Universiteit Leuven – Faculteit Letteren
Blijde Inkomststraat 21 B-3000 LEUVEN (Belgique) Jan.Tavernier@arts.kuleuven.be

24) Le personnel administratif de Mari – Dans les propositions qui ont été faites d'identification des lieux du palais de Mari, la cour 131 a été identifiée au *kisal bît birmî* « la cour de la Pièce aux peintures », cette dernière étant aussi dénommée « Chapelle d'Eštar » en opposition à la cour du Palmier, cour 106 ; cf. J.-M. Durand, « L'organisation de l'espace dans le palais de Mari », dans *Le Système palatial en Orient, en Grèce et à Rome*, E. Lévy éd., Strasbourg, 1987, p. 39 sq. Sur cette cour 131 s'articulaient au sud les grands magasins dénommés *bît šîrim*, mais les bâtiments à l'est de l'entrée principale (le *bâbum* du palais) étaient appelés le *bît têtîm*, « la pièce, ou les pièces, de l'administration ».

Beaucoup de références existent qui nous montrent l'importance de ce dernier lieu dans un palais amorrite ; c'est là que se trouvait tout particulièrement le ministre (*šukallum*) qui donnait ou non accès au reste du palais où se trouvait le roi. « Être (employé) au *bît têtîm* » ou « à la porte du palais » était dès lors un indice fort de l'importance de quelqu'un dans la hiérarchie administrative et donnait une haute idée de la puissance (éventuellement de nuisance) d'un tel individu.

En relisant pour un séminaire la lettre ARM XXVI 74 où Asqûdum se défend auprès de Yassi-Dagan d'avoir voulu spolier les Benjaminites, lesquels étaient en train de rentrer en grâce et voulaient récupérer au moins une partie de leurs anciens biens, j'ai réexaminé la fin du texte qui m'avait déjà gêné au moment de l'édition, même si H. Heimpel, *Letters to the King of Mari*, p. 208, s. n., a adopté ma traduction. Le nouveau sens que nous avons trouvé à Mari pour *inanna*, non plus « maintenant », mais « en réalité », analogue au *νῦν* δὲ ; (nun dè) du grec qui souligne un état de fait (en général en grec par rapport à un irréel, ce qui n'est pas toujours le cas dans la langue de Mari), permet de comprendre : « En fait, la moitié de la cour du bâtiment aux peintures (en) a reçu pour mise en culture ».

Comme souvent dans les lettres de Mari, on termine en reprenant le début de la lettre, soit l'affaire des Benjaminites. Ce n'est certes plus de Šûra-hammu dont il est question, mais de la bonne moitié des administrateurs qui seront ainsi compromis dans l'affaire de la spoliation des biens des Benjaminites à rendre. Peut-être ne s'agissait-il en l'occurrence que du terroir de Sarri (amnânum, cf. *Amurru* 3, p. 168 et n. 316).

Il arrive souvent dans l'usage de Mari qu'un lieu serve à noter aussi ce qu'on y trouve comme humains ou animaux, ainsi que le montrent des termes comme *salhum* ou *nawûm*. On connaissait déjà *ekallum* pour signifier « les gens du palais » ; l'usage en revanche de « la cour du bâtiment aux peintures » pour désigner les administratifs n'avait pas encore été, à ma connaissance, repéré.

Jean-Marie DURAND (17-04-2006)

Institut du Proche-Orient, Collège de France, PARIS (France)

25) Šulgi Sieger über Assur und die Skythen? – Daß die soeben erschienene dritte und letzte Lieferung der "Literary and Religious Texts" aus Ur (*Ur Excavation Texts* VI/3, London 2006) aus der Feder Aaron Shaffers neues Material zum sumerischen König Šulgi (2094-47) enthalten würde, war aufgrund der Herkunft der in dem Buch publizierten Texte durchaus zu erwarten. Eine in neubabylonischer Schrift abgefaßte Tafel mit einer "Inscription" des Königs, in der dieser sich rühmt, Assur und die Skythen(?) besiegt und in Babylon einen Kultbau für Nabû errichtet zu haben, darf jedoch ohne Frage als Überraschung gelten. Der Text, no. 919 des fraglichen Bandes und darin knapp als "monologue of Šulgi" charakterisiert (p. 25), ist trotz einer Reihe archaisierender Rückgriffe eindeutig pseudepigraphisch ; die Taten, die er Šulgi in den Mund legt, sind unhistorisch. Durch sein Bestreben, die Bedeutung Babylons und seiner Götter zu unterstreichen, erweist sich der Text als ein weiteres Beispiel für die im Mesopotamien des ersten Jahrtausends vielgeübte Praxis, politische und religiöse Ideologeme durch die Anfertigung "konstantinischer Fälschungen" zu untermauern und zu legitimieren. Im folgenden biete ich eine provisorische Bearbeitung von UET VI/3, 919, die zu weiterer Beschäftigung mit dem Text anregen will. Frans van Koppen hat einige unsichere Lesungen für mich in London kollationiert und mir Fotos der Tafel zugehen lassen, wofür ihm sehr herzlich gedankt sei ; die Verantwortung für die hier vorgelegte Bearbeitung liegt jedoch allein beim Verfasser. Es sei betont, daß weitere Kollationen durchaus noch Fortschritte bei der Erschließung des Textes erbringen können.

Vs.

- 1 [a-na]-[ku] 1^{Id}šul-gi LUGAL GAL-ú LUGAL dan-nu LUGAL ŠEŠ-UNUG^{ki}
- 2 [GÍR].ARAD TIN.TIR^{ki} LUGAL KUR šu-me-ri ù URI<<^{ki}>>^{ki}